

SUOMEN  
POSTIHALLITUS.

HELSINGISSÄ,

joulukuun 4 p. 1914.

N:o 11,390.

## Kaikille postitoimistoille.

Viittaamalla Postihallituksen yleiseen kirjelmään n:o 10,154 (2) viime syyskuun 21 päivältä ilmoitetaan täten postitoimistojen tiedoksi ja noudatettavaksi seuraavat muutetut määräykset:

»Posti- ja lennätinlaitosten Ylihallituksen Päälikön kiertokirje marraskuun 4 p:ltä 1914 N:o 61.

### Sotavankien ja sotavankeja koskevien tiedonantotoimistojen postilähetyksistä.

Täten käsketään posti- ja sähkölennätinlaitoksia noudattamaan sotavankien ja sotavankeja koskevien tiedonantotoimistojen postilähetykseen nähden seuraavia määräyksiä:

1. Haagissa lokakuun 5/18 p:nä 1907 tehtyyn Kansainväliseen Liittokirjaan liitetyn, maasodissa noudatettavia lakeja ja tapoja koskevan Ohjesäännön 16 artiklan, sekä lokakuun 7 p:nä 1914 Armossa vahvistetun, sotavankeja koskevana setuksen, kuin myöskin Roomassa toukokuun 13/26 p:nä 1906 tehtyjen kansainvälisten postisopimusten perusteella ovat alempana mainitut postilähetykset, kun niiden lähettämisessä noudatetaan seuraavia määräyksiä, vapaat kaikista postimaksuista, nimittäin:

#### A. Keisarikunnan sisällä kuljettaessa:

a) korkeintaan 30 grammaa painavat yksinkertaiset kirjeet ja postikortit, joita Venäjällä panevat postiin ulkomaalaiset sotavangit tai jotka ovat heille osoitetut;

b) *kaikenlaiset postilähetykset* (lukuunottamatta yli 12 naulaa painavia paketteja ja postietuannilla varustettuja lähetyksiä), joita lähetetään Venäjän Punaisen Ristin yhdistyksen Ylihallitukseen Petrogradissa perustetusta, sotavankeja koskevasta *Keskustiedonantotoimistosta* taikka myöskin *paikallisista tiedonantotoimistoista*, tahi jotka ovat osoitetut sanotuille keskus- ja paikallisille toimistoille.

## **B. Kansainväliset postilähetykset, paitsi tavallisia (colis de messagerie) sekä postietuannilla varustettuja paketteja:**

a) joita Venäjältä lähetetään Venäjää vastaan sotaa käyvissä valtakunnissa oleville venäläisille sotavangeille;

b) joita lähetetään Venäjää vastaan sotivissa maissa oleville sotavankeja koskeville tiedonantotoimistoille (bureaux de renseignements sur les prisonniers de guerre à — — —); tahi

c) joita ulkomaille lähettävät sotavankeja koskevat tiedonantotoimistot, olkootpa nämä lähetykset osoitetut kelle hyvänsä, vaikkapa yksityisille henkilöillekin.

2. Postilähetykset on sotavankien jätettävä avonaisena (yleensä millään tapaa sulkemattomana) sen sotaväenosaston päällikölle, jonka alaisena he ovat.

3. Sotavangeilta itseltään ei yleensä oteta lähetyksiä vastaan postissa. Postilaatikoista tavatut tällaiset lähetykset ovat siinä tapauksessa, että postitoimistonhoitaja varmasti tietää niiden olevan sotavankien lähettämiä, jätettävät paikkakunnan sotaväenosaston päällikölle.

4. Postilähetyksien sensuroimisjärjestyksen määrää sotalaitos.

5. Sensuurin postiin jättämät sotavankien postilähetykset (4:s art.) varustetaan leimalla: a) »Корреспонденция военнопленныхъ» kun kysymyksessä ovat kotimaiset lähetykset, taikka b) »Correspondances des prisonniers de guerre», kun kysymys on kansainvälisistä lähetyksistä.

6. Venäjällä oleville ulkomaalaisille sotavangeille osoitetut kotimaiset lähetykset, joiden osoitteissa ei ole tarkasti ilmoitettu sotavangin olinpaikkaa, ovat varustettavat selvällä päällekirjoituksella: »Через Справочное Бюро о военнопленныхъ».

Venäjälle saapuvissa, ulkomaalaisille sotavangeille osoitetuissa kansainvälisissä postilähetyksissä tulee olla joko päällekirjoitus tai leima: »Correspondances des prisonniers de guerre», taikka »Service des prisonniers de guerre», tai »Aux soins du Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre», taikka joku muu samantapainen päällekirjoitus tai leima.

7. Venäjälle saapuvia, ulkomaalaisille sotavangeille osoitettuja kansainvälisiä postilähetyksiä eivät venäläiset postitoimistot saa lähettää suoraan määräpaikkaansa, vaikka niissä olisikin täydellinen osoite, vaan ovat ne kaikki ehdottomasti lähetettävät sotavankeja koskevalle Keskustiedonantotoimistolle Petrogradiin.

8. Venäjällä oleville ulkomaalaisille sotavangeille osoitetut, kotimaiset postilähetykset lähetetään suoraan perille, jos niiden osoitteissa on tarkasti mainittu sotavangin oleskelupaikka.

9. 6:ssa ja 7:ssä art:ssa mainitut kotimaiset sekä kansainväliset postilähetykset, sittenkun niihin on pantu sinetti tai leima »Справочное Бюро о военнопленных», jätetään uudestaan postiin ja lähetetään sotavangin oleskelupaikkaan niiden tietojen mukaan, joita Tiedonantotoimisto on niiden kuoriin merkinnyt. Nämä lähetykset annetaan postista asianomaiselle sotilaspäällikölle, joka jättää ne sotavangille.

Samassa järjestyksessä annetaan postista ulos myöskin 8 art:ssa mainitut kotimaiset postilähetykset.

10. Jos saapuneessa postilähetyksessä ei ole mitään huomautusta siitä, että se on aijottu sotavangille, ja jos paikkakunnan postitoimistonhoitaja varmasti tietää sen osotteenomistajan olevan sotavangin, niin ei sellaista lähetystä kuitenkaan anneta välittömästi osotteenomistajalle, vaan menetellään sen suhteen tämän kiertokirjeen 6, 7 ja 8 art:ain mukaisesti.

11. Petrogradin sotavankeja koskevan Keskustiedonantotoimiston tai paikallisten toimistojen Venäjällä postiin panemissa postilähetyksissä tulee olla asianomainen sinetti (9 art.) sekä kansainvälisissä lähetyksissä sen lisäksi myöskin leima: »Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre».

12. Venäjällä postiin pantuihin kansainvälisiin postilähetyksiin, jotka ovat osoitetut Venäjää vastaan sotaa käyvissä maissa oleville venäläisille sotavangeille, on kaikkien henkilöitten sekä laitosten

selvästi kirjoitettava, paitsi osoitteenomistajan nimeä, myöskin sana »военнопленному» taikka »пленному».

13. Venäjää vastaan sotivissa valtakunnissa oleville venäläisille sotavangeille tahi näissä valtakunnissa toimiville sotavankeja koskeville tiedonantotoimistoille (Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre) osoitetut arvonilmoituksella varustetut kirjeet ja paketit ovat otettavat vastaan ja kuljetettavat tällaisia postilähetyksiä koskevien kansainvälisten postisääntöjen mukaisesti. Näiden kirjeiden ja pakettien ilmoitettu arvo ei saa nousta yli 3,750 ruplan (10,000 frangin) Saksaan lähetettäessä, eikä yli 45,000 ruplan (120,000 frangin) Itävaltaan ja Unkariin lähetettäessä.

14. Niiden venäläisten postitoimistojen, jotka välittömästi vaihtavat postia ulkomaisten postitoimistojen kanssa, on sotanvakien postilähetyksiä näille lähettäessään merkittävä karttojen (feuilles d'avis, feuilles d'envois tai feuilles de route) »Observations»-sarekkeeseen sanat »Service des prisonniers de guerre».

15. Tässä kiertokirjeessä mainittuja arvonilmoituksella varustettuja kirjeitä ja postipaketteja vaihdettaessa, niitä kun on kuljetettava maksutta, ei karttoihin merkitä sisäänjättömaan, yhtä vähän kuin osoitemaan tai kauttakulkumaidenkaan hyväksi mitään postimaksuja (ei kuljetus- eikä vakuutusmaksuja).

16. Kaikissa niissä suhteissa, joista tässä kiertokirjeessä ei puhuta, on sotavankien kansainvälisiin postilähetyksiin nähden noudatettava Venäjällä kansainvälisistä postilähetyksistä yleensä, taikka niiden eri lajeista voimassa olevia määräyksiä.

Kuitenkin on kielletty lähettämästä sotavangeille postista noudettavia (poste restante) lähetyksiä.

17. Venäläisille sotavangeille ulkomaille osoitettujen, tahi Venäjällä oleville ulkomaalaisille sotavangeille saapuvien postiosotusten käsittelystä annetaan eri määräykset, jos tällaisten postiosotusten vaihto pannaan toimeen.»<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Postihallituksen yleinen kirjelmä n:o 19,049 marraskuun 28 päivältä 1914.

Muutoksena Postihallituksen yleiseen kirjelmään n:o 11,140 viime marraskuun 17 päivältä sekä täydennyksenä edelläolevaan kiertokirjeeseen ilmoitetaan, että ulkomailla oleville sotavangeille osotetut postilähetykset ovat lähetettävät ilman Petrogradin tiedonantotoimiston välitystä suoraan seuraaviin vaihtopostitoimistoihin: *Petrogradiin*, jos lähetys on osotettu *Saksaan*, sekä *Ungeniin*, jos se on osotettu *Itävalta-Unkariin*. Sotasensuurille ovat nämä lähetykset vastedeskin ehdottomasti näytettävät. (N:o 6411.)

**P. Jamalainen.**

*Paavo Himanen.*  
*m.tty.*

# POSTSTYRELSEN

FINLAND.

HELSINGFORS.

den 4 december 1914.

N:o 11,390.

## Till samtliga postanstalter.

Med hänvisning till Poststyrelsens allmänna skrifvelse N:o 10,154 (2) af den 21 sistlidne september meddelas postanstalterna härmed till kännedom och iakttagande följande förändrade bestämmelser:

»Chefens för Öfverstyrelsen för posten och telegraferna cirkulär af den 4 november 1914 N:o 61.

### Angående befordran af krigsfångars och upplysningsbyråers för krigsfångar postförsändelser.

Härmed anmodas post- och telegrafanstalterna iakttaga följande bestämmelser med afseende å krigsfångars och upplysningsbyråers för krigsfångar postförsändelser:

1. I stöd af artikel 16 i Expeditionsreglementet tillhörande den i Haag den 5/18 oktober 1907 afslutade Konventionen, angående lagar och bruk, som i landkrig skola iakttagas, samt den 7 oktober 1914 i Nåder stadfästa förordning om krigsfångar, äfvensom i stöd af internationella postfördrag, afslutade i Rom den 13/26 maj 1906, äro nedan nämnda postförsändelser, som afsändas med iakttagande af följande bestämmelser, befriade från samtliga postafgifter, nämligen:

#### A. Vid befordran inom Kejsardömet:

a) *enkla bref och postkort, vägande högst 30 gr.*, som inlemnas till postbefordran i Ryssland af krigsfångar eller äro adresserade till dessa;

b) *postförsändelser af alla slag* (med undantag af paket vägande öfver 12 skålpund och försändelser belagga med postförskott), som afsändas af vid Öfverstyrelsen för Föreningen Ryska Röda Korset i Petrograd inrättade *Centralupplysningsbyrån* för krigsfångar eller ock af *lokala upplysningsbyråer*, eller äro adresserade till nämnda centrala och lokala byråer.

## B. Internationella postförsändelser, med undantag af vanliga paket (colis de messagerie) och paket belagga med postförskott:

a) hvilka från Ryssland afsändas till ryska krigsfångar, som befinna sig inom gränserna för de med Ryssland krigförande staterna;

b) hvilka afsändas till i de med Ryssland krigförande länderna befintliga Upplysningsbyråer för krigsfångar (bureaux de renseignements sur les prisonniers de guerre à — — —); samt

c) hvilka till utlandet afsändas af Upplysningsbyråer för krigsfångar med hvilken adress som helst, deribland äfven adresserade till privatpersoner.

2. Postförsändelse bör af krigsfånge aflemnas öppen till den truppafdelnings chef, under hvars uppsikt han står.

3. Af krigsfångar själfva mottagas på posten öfverhufvudtaget inga försändelser. De ur breflådor uttagna dylika försändelser böra i händelse postanstaltsföreståndaren med säkerhet vet att dessa äro afsända af krigsfångar, öfverlemnas till lokala truppafdelningschefen.

4. Ordningen för censurering af postförsändelser föreskrifves af militärväsendet.

5. Krigsfångars postförsändelser, som inlemnats på posten af censuren (art. 4), förses med stämpel: a) beträffande inrikes försändelser: »Корреспонденция военноплѣнныхъ», och b) beträffande internationella försändelser: »Correspondances des prisonniers de guerre».

6. Till i Ryssland vistande utländska krigsfångar adresserade inrikes försändelser, å hvilka krigsfångens vistelseort icke noggrant angifvits, böra förses med tydlig påskrift: »Черезъ Справочное Бюро о военноплѣнныхъ».

Från utlandet till i Ryssland vistande utländska krigsfångar ankommande internationella försändelser böra vara försedda med

antingen påskrift eller stämpel: »Correspondances des prisonniers de guerre», eller »Service des prisonniers de guerre», eller »Aux soins du Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre», eller ock med någon annan dylik påteckning eller stämpel.

7. Alla till Ryssland ankommande internationella postförsändelser, adresserade till utländska krigsfångar, expedieras af ryska postanstalter icke direkte till destinationsorten, om ock adressen är fullständig, utan ovillkorligen till Centralupplysningsbyrån för krigsfångar i Petrograd.

8. Inrikes postförsändelser, som äro adresserade till i Ryssland vistande utländska krigsfångar, expedieras direkte till destinationsorten, i händelse adressen å desamma tydligt angifver krigsfångens vistelseort.

9. Uti föregående art. 6 och 7 omnämnda inrikes och internationella postförsändelser inlemnas, sedan desamma försedts med sigill eller stämpel: »Справочное Бюро о военнопленныхъ», ånyo på posten för att i enlighet med af Byrån å kuvertet angifven adress vidare-sändas till krigsfångens vistelseort. Dessa försändelser utlemnas från posten till vederbörande militärbefälhafvare, som utdelar desamma till krigsfångarna.

I samma ordning böra från posten utlemnas uti art. 8 omnämnda inrikes postförsändelser.

10. Om postförsändelsen anländer utan någon som helst påteckning derom, att densamma är afsedd för krigsfånge, och i händelse postanstaltsföreståndaren å orten med säkerhet har sig bekant, att adressaten är krigsfånge, utlemnas dylik försändelse icke direkte åt adressaten, utan förfares dermed i enlighet med art. 6, 7 och 8 uti detta cirkulär.

11. Postförsändelser, som i Ryssland inlemnas till postbefordran af Centralupplysningsbyrån för krigsfångar (i Petrograd) eller af lokala byråer, böra vara försedda med föreskrifvet sigill (art. 9), äfvensom internationella försändelser derjemte med stämpel: »Bureau de renseignements sur les prisonniers de guerre».

12. Internationella postförsändelser, som i Ryssland inlemnas till postbefordran af vare sig privata personer eller inrättningar, och äro adresserade till ryska krigsfångar, hvilka befinna sig inom gränserna för de med Ryssland krigförande länderna, böra förses, förutom



med adressatens namn jemväl med påskrift: »ВОЕННОПЛѢННОМУ» eller »ПЛѢННОМУ».

13. Bref med angifvet värde och paket, adresserade till ryska krigsfångar, hvilka befinna sig inom gränserna för de med Ryssland krigförande staterna, eller ock till Upplysningsbyråer för krigsfångar i dessa stater (Bureaux de renseignements sur les prisonniers de guerre), böra mottagas och befordras i enlighet med för dylika postförsändelser gällande internationella postala bestämmelser. Det angifna värdet för dessa bref och paket får icke öfverstiga för till Tyskland adresserade 3,700 rubel (10,000 fr.) och för till Österrike-Ungern 45,000 rubel (120,000 fr.).

14. De ryska postanstalter, som direkte utvexla post med utländska postanstalter, böra vid expediering till dessa af krigsfångars postförsändelser, anteckna å kartan (feuilles d'avis, feuilles d'envois eller feuilles de route) i kolumn »Observation» orden »Service des prisonniers de guerre».

15. Vid utvexling af i detta cirkulär omnämnda bref med angifvet värde och postpaket antecknas, enär dessa befordras afgiftsfritt, å kartan hvarken inlemningslandet eller adresslandet, ej heller transitoländerna tillgodo några som helst postafgifter (ej befordrings- ej heller assurancesafgifter).

16. I allt öfrigt, som icke förutses i detta cirkulär, bör med afseende å krigsfångars internationella postförsändelser, tillämpas de i Ryssland om internationella postförsändelser i allmänhet, eller om olika slag af desamma gällande bestämmelser.

Dock är det förbjudet att till krigsfångar afsända poste restante försändelser.

17. Angående behandling af postanvisningar, som äro adresserade till ryska krigsfångar i utlandet eller anlända till utländska krigsfångar i Ryssland, komma, i händelse utvexling af sådana postanvisningar blir införd, särskilda bestämmelser att utfärdas.» <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Poststyrelsens allmänna skrifvelse N:o 19,049 af den 28 november 1914.

Med ändring af Poststyrelsens allmänna skrifvelse N:o 11,140 af den 17 sistlidne november samt till komplettering af ofvan nämnda cirkulär meddelas, att till i utlandet vistande krigsfångar adresserade postförsändelser skola expedieras, utan förmedling af Upplysningsbyrån i Petrograd, direkte till följande utvexlingspostanstalter: till *Petrograd*, om försändelsen är adresserad till *Tyskland*, samt till *Ungeni* om densamma är adresserad till *Österrike-Ungern*. Dessa försändelser böra ovillkorligen äfven framdeles företes krigscensuren (N:o 6411).

**P. Jamalainen.**

*Paavo Himanen.*

*f.d.*